

## Regina Coeli

Regina Coeli, laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,  
Ora pro nobis Deum, alleluia.  
R. Gaude et laetare, Virgo Maria, alleluia.  
C. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

### Oremus.

R. Deus, qui per resurrectionem Filii tui, Domini nostri Iesu Christi, mundum laetificare dignatus es: praesta, quaesumus, ut per eius Genitricem Virginem Mariam, perpetuae capiamus gaudia vitae. Per eundem Christum Dominum nostrum.  
C. Amen.

Queen of Heaven, rejoice,  
alleluia.  
The Son whom you merited to bear,  
alleluia.  
Has risen, as He said,  
alleluia.  
Pray for us to God, alleluia.  
P. Rejoice and be glad,  
O Virgin Mary, alleluia.  
A. For the Lord has truly risen,  
alleluia.

Göklerin Kraliçesi, Meryem, sevin!  
Alleluya!  
Çünkü Mesih İsa'ya vücut vermeye  
layık oldun. Alleluya!  
O, dediği gibi gerçekten dirildi!  
Alleluya!  
Bizim için Allah'a dua et! Alleluya!  
R. Bakire Meryem, mutlu ol ve sevin!  
Alleluya!  
C. Çünkü Rab gerçekten dirildi!  
Alleluya!

### Let us pray.

P. O God, who through the resurrection of your Son Jesus Christ gave rejoicing to the world, grant, we pray, that through his Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joy of everlasting life. Through Christ our Lord.  
A. Amen.

### Dua edelim

R. Yüce Allah, Oğlun Mesih İsa'nın dirilişi ile dünyaya neşe verdin. O'nun Annesi olan Bakire Meryem sayesinde ebedi hayatın neşesine sahip olmamızı sağla. Bunu, Rab'bimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.  
C. Amin.

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

## Mesih İsa'nın Göğe Yükselişi Bayramı

## Solemnity of the Ascension of the Lord

(A)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Hâlen bu dünyada yaşayan bizlere cennetin nimetlerini bağışlayan Allah, sana yalvarıyoruz: Bu ilahi gizemler sayesinde beşeri tabiatımızı şimdiden senin yanına yükselttiğin gibi, Mesih İsa ile birlikte ebedi vatanımızda yaşama arzusunu da yüreğimizde uyandır ve kuvvetlendir. Bunu, Rabbiniz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Mesih İsa, Baba'sının şanına bedeni ile girerek, göğün yolunu açtığı bugünde, Rab sizleri bereketiyle doldursun.

*C.* **Amin.**

*R.* Peder'in şanında Mesih İsa'nın Rab olduğunu kabul eden sizler, asırlar boyunca O'nun aramızdaki mevcudiyetini tecrübe edebilesiniz.

*C.* **Amin.**

*R.* Dirilişinden sonra Havarilerine açıkça görünen Mesih İsa, sizlere kendisini merhametli Yargıç olarak göstereceğini ve sizi ebedi mirasa kavuşturacağını.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin.**

*R.* Herkese dirilmiş Mesih İsa'nın sevincini ilan edelim ve barış içinde gidelim. Alleluya! Alleluya!

*C.* **Allah'a şükürler olsun. Alleluya! Alleluya!**

## Prayer after Communion

*P.* Almighty ever-living God, who allow those on earth to celebrate divine mysteries, grant, we pray, that Christian hope may draw us onward to where our nature is united with you.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you, for on this very day his Only Begotten Son pierced the heights of heaven and unlocked for you the way to ascend to where he is.

*A.* **Amen.**

*P.* May he grant that, as Christ after his Resurrection was seen plainly by his disciples, so when he comes as Judge he may show himself merciful to you for all eternity.

*A.* **Amen.**

*P.* And may you, who believe he is seated with the Father in his majesty, know with joy the fulfillment of his promise to stay with you until the end of time.

*A.* **Amen.**

*P.* And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

*P.* Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life. Alleluia! Alleluia!

*A.* **Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklere, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*R.* **Christe, eleison.**

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.**

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Gladden us with holy joys, almighty God, and make us rejoice with devout thanksgiving, for the Ascension of Christ your Son is our exaltation, and, where the Head has gone before us in glory, the Body is called to follow in hope.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*A.* Amen

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

*C.* **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

---

## Komünyon Nakarati

*Mt. 28,20*

*C.* **Rab şöyle diyor: «İşte ben, dünyanın sonuna kadar sizinle beraberim.» Alleluya!**

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* Amen.

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* And with your spirit.

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

---

## Antiphon of Communion

*Mt 28: 20*

*A.* Behold, I am with you always,  
even to the end of the age, alleluia.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.**

**Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

**Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın yanında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## Dua edelim

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, kalbimizi neşe ve şükranla doldurdun, çünkü Oğlu'nu göğe yükselterek bizleri de yükseltmiş oldun. Kilise'nin Baş ve yüceliği olan Mesih İsa'nın manevi bedeni olarak bizlerin de bu dünyada iman ve ümitle yaşayarak O'na kavuşacağımıza olan güvenimizi arttırdı.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* Amin.

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Acts of the Apostles

1:1-11

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for «the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit.»

When they had gathered together they asked him, «Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?» He answered them, «It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth.»

When he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him from their sight. While they were looking intently at the sky as he was going, suddenly two men dressed in white garments stood beside them. They said, «Men of Galilee, why are you standing there looking at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will return in the same way as you have seen him going into heaven.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

47: 2-3, 6-9

**A. God mounts his throne to shouts of joy:  
a blare of trumpets for the Lord.**

All you peoples, clap your hands,  
shout to God with cries of gladness,  
For the Lord, the Most High, the awesome,  
is the great king over all the earth.

**A. God mounts his throne to shouts of joy:  
a blare of trumpets for the Lord.**

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

### Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten korusun ve kötülükten kurtarsın.

*P.* Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Havarilerin İşleri Kitabından Sözcükler

1,1-11

Ey Teofilos, ilk kitabımda İsa'nın yaptığı ve öğrettiği her şeyi anlatmıştım. Başlangıçtan seçmiş olduğu Havarilere Kutsal Ruh aracılığıyla buyrukları verip göğe alındığı güne dek geçmiş olan olayları yazmıştım. İsa, ölüm acısını çektikten sonra birçok kanıtlarla öğrencilere dirilmiş olduğunu gösterdi. Kırk gün süreyle onlara göründü ve Allah'ın hükümlerini hakkında konuştu. Kendileriyle bir arada bulunurken, onlara Yeruşalem'den ayrılmamayı, orada Peder'in vaadini beklemeyi buyurdu. Onlara şöyle dedi: «Sizler, bu vaadi benden duydunuz. Yahya su ile vaftiz etti, ama sizler birkaç gün içinde Kutsal Ruh'ta vaftiz edileceksiniz.»

Havariler bir araya geldiklerinde İsa'ya şunu sordular: «Rab, İsrail krallığını şimdi mi yeniden kuracaksın?» İsa onlara şu cevabı verdi: «Peder'in kendi yetkisiyle belirlemiş olduğu zamanları ve tarihleri sizin bilmenize izin yoktur. Ama Kutsal Ruh üzerinize inince güç alacaksınız. Yeruşalem'de ve Samariye'de, dünyanın dört bir bucağında benim tanıklarım olacaksınız.»

İsa bunları söyledikten sonra gözleri önünde yukarı yükseldi ve bir bulut O'nu alıp, gözlerinin önünden götürdü. İsa giderken, onlar gözleri göğe dikilmiş orada durdukları sırada, birden beyaz giysiler içinde iki adam yanlarında göründü ve onlara şöyle dedi: «Ey Celileliler, neden böyle göğe bakıyorsunuz? Sizlerin arasından göğe yükselmiş olan bu İsa, göğe alındığını nasıl gördünüzse, aynı şekilde yine gelecektir.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

47, 2-3.6-9

**C. Mesih İsa göğe yükselir, gök ve yeryüzü sevinir.**

Tüm milletler, Rab'bi alkışlayın!  
O'na doğru neşe çığlıkları yükseltin!  
Çünkü Rab yücedir, kudreti korkunçtur.  
O, tüm yeryüzünün Kralı'dır.

**C. Mesih İsa göğe yükselir, gök ve yeryüzü sevinir.**

God mounts his throne amid shouts of joy;  
the Lord, amid trumpet blasts.  
Sing praise to God, sing praise;  
sing praise to our king, sing praise.

**A. God mounts his throne to shouts of joy:  
a blare of trumpets for the Lord.**

For king of all the earth is God;  
sing hymns of praise.

God reigns over the nations,  
God sits upon his holy throne.

**A. God mounts his throne to shouts of joy:  
a blare of trumpets for the Lord.**

## Second Reading

**A Reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians** 1:17-23

Brothers and sisters: May the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, give you a spirit of wisdom and revelation resulting in knowledge of him. May the eyes of your hearts be enlightened, that you may know what is the hope that belongs to his call what are the riches of glory in his inheritance among the holy ones, and what is the surpassing greatness of his power for us who believe, in accord with the exercise of his great might, which he worked in Christ, raising him from the dead and seating him at his right hand in the heavens, far above every principality, authority, power, and dominion, and every name that is named not only in this age but also in the one to come.

And he put all things beneath his feet and gave him as head over all things to the church, which is his body, the fullness of the one who fills all things in every way.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

---

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Allah, zafer çığlıkları arasında çıkıyor.

Rab, boru sesiyle ilerliyor.

İlahiler söyleyin, Allah'ımız için;

ezgiler söyleyin Kral'ımız için.

**C. Mesih İsa göğe yükselir, gök ve yeryüzü sevinir.**

Tüm yeryüzünün Kralı, Allah'tır;

ezgiler söyleyin bunu bildirmek için!

Allah ulusların üzerinde hükmeder.

Allah kutsal tahtının üzerinde oturmuştur.

**C. Mesih İsa göğe yükselir, gök ve yeryüzü sevinir.**

## İkinci Okuma

### Aziz Pavlus'un Efeslilere Mektubundan Sözler

1,17-23

Kardeşlerim, Rabbimiz Mesih İsa'nın Allah'ı, yüceliğe bürünen Peder, kendisini tanımanız için size hikmet ve ilahi esin Ruhunu versin diye dua ediyorum. O'nun çağrısı üzerine sizlere verdiği ümidin ne olduğunu, azizlerle birlikte size paylaştırdığı mirasın yüce zenginliğini ve iman eden bizler için etkin olan kudretinin sonsuz büyüklüğünü anlamanız için yüreklerinizi ve gözlerinizi aydınlatsın diye dua ediyorum. Allah, bu olağanüstü kudreti, Mesih'i ölümler arasından dirilterek ve göklerde kendi sağında oturarak göstermiştir. Allah, Mesih'i her yetkinin, kudretin, hükümlerinin ve egemenliğin, yalnız bu dünyada değil, gelecek dünyada da anılacak tüm adların çok üstüne yükseltti.

Her şeyi O'nun ayakları altına serdi ve O'nu her şeyin üzerinde yüceltip, Kilise topluluğuna Baş olarak verdi. Kilise topluluğu, O'nun bedenidir, her yönden her şeye hükmeden Mesih'in bütünlüğüdür.

İşte, Rab'bin sözleridir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## Antiphon to the Gospel

Mt 28:19a, 20b

**Alleluia, alleluia.**

Go and teach all nations, says the Lord;  
I am with you always, until the end of the world.

**Alleluia, alleluia.**

## Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* **A Reading from the Holy Gospel according to Matthew**

28:16-20

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

**T**he eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had ordered them. When they saw him, they worshiped, but they doubted.

Then Jesus approached and said to them, «All power in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age.»

The Gospel of the Lord.

*A.* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Homily

### Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Allah'ım, Oğlu'nun şanla göğe yükselişini kutlarken sana sunduğumuz bu adakları kabul etmen için sana yalvarıyoruz: Bu adaklar sayesinde dünyevi endişelerden uzaklaşarak cennetin nimetlerine ve sevincine erişmemizi sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, gökte ve yerde tüm varlıklarla birlikte, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Göğün ve yerin şanlı Kralı olan Rabbimiz Mesih İsa günahı ve ölümü yenerek bugün Meleklerin hayranlığı içinde göğe yükseldi.

Allah ile insanlar arasında aracı olan O, insanların Yargııcı ve evrenin Efendisi olarak dünyamızdan ayrılırken beşeri durumumuzdan kopmadı, çünkü ebedi konutta bize bir yer edindirmeye gitti ve Kilise'nin başı olarak göğe çıkarken O'nun manevi bedeni olan bizlerin de O'nun aynı yüceliğine ortak olmamızın ümidini verdi.

Bu nedenle, dolup taşan Paskalya neşesiyle, dünyada herkes sevinç duyar; göksel kuvvetlerle birlikte, Melekler ve Azizler de senin yüceliğine sonsuza dek ilahiler söyler ve şöyle derler:

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Gifts

*P.* We offer sacrifice now in supplication, O Lord, to honor the wondrous Ascension of your Son: grant, we pray, that through this most holy exchange we, too, may rise up to the heavenly realms. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For the Lord Jesus, the king of glory, conqueror of sin and death, ascended today to the highest heavens, as the angels gazed in wonder. Mediator between God and man, judge of the world and Lord of hosts, he ascended, not to distance himself from our lowly state but that we, his members, might be confident of following where he, our Head and Founder, has gone before.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

## İncil için Nakarat

*Mt. 28, 19a-20b*

**Alleluya! Alleluya!**

Rab şöyle diyor: «Gidin, bütün uluslara İncil'i müjdeleyin. İşte, ben dünyanın sonuna kadar sizinle beraberim.»

**Alleluya! Alleluya!**

### Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler**  
*28, 16-20*

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, on bir Öğrenci Celile'ye, İsa'nın onlara bildirdiği dağa gittiler. İsa'yı gördükleri zaman O'na secde ettiler. Ama bazıları kuşku içindeydi.

İsa onlara yaklaşarak şöyle dedi: «Gökte ve yeryüzünde tüm yetki bana verildi. Bu nedenle gidin, bütün ulusları öğrencilerim olarak yetiştirin. Onları Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adıyla vaftiz edin. Size buyurduğum her şeye uymayı onlara öğretin. İşte ben, dünyanın sonuna kadar her gün sizinle beraberim.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

*C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

### Vaaz

#### Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

### **Intercessions**

*P.* With joy for the victory of Christ, our Shepherd and Friend, let us pray to him who now sits at the right hand of the Father in glory.

*A. Lord, hear our prayer.*

— That the Church be the sign of Jesus' own humility, gentleness, and patience in a world of violence; that Christians pray and work for unity in the One Spirit, we pray to the Lord:

— That Jesus' mandate to proclaim the Gospel to every creature keep us aware of the effect our words and actions make on our neighbor, we pray to the Lord:

— That the leaders of the world may realise that they must govern responsibly in order to give a worthy account when Christ returns as our judge, we pray to the Lord:

— That by the power of his Ascension, Christ may deliver us from all evil, and help us to live our faith with joy and generosity, we pray to the Lord:

— That amid all the attractions of this world, the followers of Christ may keep their hearts fixed on the things of heaven, where Christ reigns in glory, we pray to the Lord.

— That the Ascension of the Lord bring hope, strength and healing to those who are sick and suffering; that family members bear with one another in patient and mutual love, we pray to the Lord:

*P.* Heavenly Father, your Son is now seated at your right hand, enthroned in eternal glory. As we look for his return, we make our petitions through him who lives and reigns for ever and ever. *A. Amen.*

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

### **Genel Dualar**

*R.* Mesih İsa göğe yükselerek Peder Allah'ın sağında oturmaktadır ve O'nun yüceliğine katılacağımıza dair bize söz vermiştir. Kurtuluşa erişme ümidimizi sağlam tutmamız için de bize güç vermesi için Rab'be dua edelim ve şöyle diyelim:

*C. Göğe yükselen Rab, duamızı dinle.*

— Kutsal Ruh'un armağanı sayesinde tüm inananlar Mesih İsa'da birleşsinler ve tüm vaftizliler de yaşamın kutsallığının tanıkları olsunlar diye Rab'be dua edelim.

— Cemaatimizin, Mesih'in Bedeni olduğunu imanla kabul ederek, göklerin Hükümdarlığının kurulması için birlik ve kardeşlik içinde çalışsın diye Rab'be dua edelim.

— İmanlarında denenmiş olanların, Kutsal Ruh'tan kuvvet alarak Mesih İsa'ya güven duyarak yaşamaları için Rab'be dua edelim.

— Sevgi armağanı sayesinde evlilik veya rahiplik yaşamına çağrılmış olanların, Kurtarıcı'nın adına daha da büyük yücelik göstereyin diye Rab'be dua edelim.

— Bir gün gökte İsa'nın şanına katılma ümidinde olan bizlerin, bu dünyada da O'nun emirlerine sevgi ve güvenle itaat etmemiz için Rab'be dua edelim.

— Tüm merhum kardeşlerimizin, İsa'nın ölümü ve göğe yükselişi sayesinde Allah'ın mevcudiyetinde ebediyen sevinin diye Rab'be dua edelim.

*R.* Göklerdeki Babamız, bizler ezelden beri sana aidiz. Sana sunduğumuz duaları dinle ve Kutsal Ruh'un varlığı ile sana olan sonsuz güvenimizi arttır. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C. Amin.*